

62011CJ0137

???????? ???? ????????????? (???????? ?????)

??? 27?? ????????????? 2012 (*1)

«???????????? ?????????? ??? ????????????????? ????????????? — ????????????? (???) 1408/71 — ?????
13 ??? 14? — ????????????? ?????????? — ?? ?????????? ????????????? — ????????? ?????????????
???????????? — ????????? — ????????? ??? ?????? ????????? ????????????????? ? ??? ??? ?????
????? ????????????????? ?? ?????? ?????? — ????????? ????????????????? ?????????? ?? ?????
???????? ?????? — ????????????????? ?????????? — ????????? ?? ?????? ?????? ????????????????? ???
???????????? ????????????? ?????? — ????????????? ??? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????? —
????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????????
???????????????????? ????????????????? ????????????????? ?????? ??? ?????????? ????????????? ?????????????
????? — ????????????????? ?????????? ??? ?????????? ????????????????? ????????????????? ?????????????????
???????????????????? ??? ?? ?????? ??????????»

???? ????????? C-137/11,

?? ????????????????? ??????? ????????????????????? ????????????? ?????????? ??? ??????? 267 ?????, ???
????????? ?? cour du travail de Bruxelles (????????) ?? ?????????? ??? 11?? ?????????? 2011, ? ??????
???????????? ??? ????????????????? ????? 21 ?????????? 2011, ??? ?????????? ??? ??????

Partena ASBL

?????

Les Tartes de Chaumont-Gistoux SA,

?? ????????????? (????????? ??????),

???????????????? ??? ????? J.-C. Bonichot, ?????????? ??????????, K. Schiemann, L. Bay Larsen
(?????????), C. Toader ??? E. Jaraši?nas, ??????????,

????????? ??????????????: J. Mazák

?????????????: R. ?ere?, ????????????? ?????????????,

????????? ?????? ??? ?????????? ????????????????? ??? ?????????? ??? ??' ????????????????? ?????????????? ???
22?? ?????????? 2012,

????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ??????????:

—

? Partena ASBL, ?????????????????????? ??? ??? M. Lauwers, avocate,

—

? Les Tartes de Chaumont-Gistoux SA, ?????????????????????? ??? ????? A. Moyaerts ??? E. Piret,
avocats,

—
? ??????? ?????????, ??????????????? ???? ?? L. Van den Broeck ??? ??? J.-C. Halleux,

—
? ????????? ?????????, ????????????????? ???? ???? V. Kreuschitz ??? G. Rozet,

???? ?????? ??? ?????? ??????????? ??? ????????? ??? ??????????? ??? ????? ?? ???????????
??? 26?? ??????? 2012,

???????? ??? ?????????

????????

1

? ?????? ????????????????? ??????????? ?????? ??? ??????????? ??? ?????? 13 ??? 14? ???
????????????? (???) 1408/71 ??? ???????????, ??? 14?? ????????? 1971, ??? ??????????? ???
????????????? ????????????? ????????????? ?????? ???????????, ?????? ?? ????????????? ??? ??? ????
??? ?????????????? ?????? ??? ????????????????? ?????? ??? ????????????? (?? ????. ????. 05/001, ??. 73),
???? ??????????????????? ?? ??? ??????????? (??) 1606/98 ??? ?????????????, ??? 29?? ????????? 1998
(?? L 209, ??. 1, ??? ?????: ????????????? 1408/71), ?????? ??? ??? ??????? 21 ????

2

? ?????? ??? ?????????????? ??? ????????? ?????????? ?????????? ???????, ???????, ??? Partena
ASBL (??? ?????: Partena), ??? ?????????? ??????? ?????????????? ?????????????? ??? ??????????????
????????????????? ???, ??????????, ??? ?????????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux SA (??? ?????:
????????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux SA), ????????? ?? ??? ?????????? ?????????????????
?????????? ??? ?????????????????? ??? ????????? ? ?????? ??? ?? ?????????, ??? ??? ?????????? ??? ??
?????? ?????????? ??? 1999 ?????? ?? ?????????? ?????????? ??? 2007.

?? ??????? ?????????

?? ??????? ??? ???????

3

?? ?????? ??? ? ?????????? ????????????????? ?????? ??? ?????????????? 1408/71 ?????????????? ?? ?????:

«[?????????????]

??? ?????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????? ??????????????? ?? ?????? ?????????????????? ???
????????????? ??? ?????????????? ?? ??????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ??????
????????? ???????, ?????? ??? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????
?????????????? ??? ?? ?????????????? ??? ??????? ?? ?????????????? ??? ???????

??? ?? ?????????????????? ??? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??????, ???'
????????????? ??? ?????????? ???????, ??????? ?? ?????? ??? ?? ??????? ?????????????????????? ??? ??
????????? ??? ?? ??????????

???, ??? ?? ?????????????????? ?????????? ? ?????????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ???
????????????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ???????, ??????? ?? ?????????????????? ?? ??????????????

????????, ??? ???? ?????, ? ????????? ???? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?
???????????????? ?????? ??? ?????? ? ?? ????????????????? ?????

??? ?????? ?? ?????? ????????? ???? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ????????????? ????
????????????? ?????? ?????????? ??????????

[...]».

4

?? ????? 13 ??? ????????? 1408/71, ?? ????? ?????? ??? ????? «???????? ???????», ??????
?? ?????????:

«1. ?? ??? ?????????? ??? ?????? 14? ??? 14?, ?? ?????? ??? ?? ?????? ?????? ? ??????
????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??????. ? ?????????? ?????
????????????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????.

?? ??? ?????????? ??? ?????? 14 ??? 17:

?)

?? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????? ???
????????????? ??? ?????? ??????, ?????? ??? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?
?? ? ?????????? ? ? ?????????? ??? ?? ?????????? ?????? ??? ?????? ??? ? ??? ?????????? ??? ???
????????? ?????? ?????????? ?????????

?)

?? ?????? ??? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ??? ?????? ?????? ?????? ??????????
??? ?????????? ??? ?????? ?????, ?????? ??? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ??????
????????

[...]».

5

?? ????? 14? ??? ????????? 1408/71, ?? ????? «???????? ?????????? ??? ?????? ??? ??????
??? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ?????? ??????????», ?????????? ??? ??????
??? 2 ?? ?????:

«? ?????? ??? ?????? 13, ?????????? 2, ????????? ??, ?????? ?? ??? ?????????? ???
????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????????:

[...]

2) ?? ?????? ??? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ??? ?????? ??? ?
????????????????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ???
????????? ?????????, ?? ?????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ??? ?????? ?????? ??? ??????
????????? ?? ??? ?????? ?????????????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????? [??? ?????? ??? ??????] ?????? ??? ??????
????????????????? ??? [...]».

6

?? ????? 14? ??? ?? ?????? ?????????????, ?? ?????? ?????? ??? ?????? «???????? ????????? ???

???????????? ???? ??????? ???? ??????? ????????????? ????????? ???? ?? ????????? ?????????????????
???? ??????? ????????????????? ??????? ???????», ??????????? ?? ??????;

«?? ????????? ???? ??????? ????????????? ????????? ???? ?? ????????? ????????????????? ???? ???????
???????????????? ??????? ??????? ?????????????;

?)

?? ??? ??????????? ???? ??????????? ??, ??? ??????????? ???? ????????? ??????? ???? ??????? ????
?????? ???? ???? ??????? ?????????????????? ?, ?? ?????? ?????????? ?????????????????? ???? ??????? ???? ?
????????????????? ??????? ???????, ??? ???????????, [????? ???????????, ??? ?????????? ??????? ????
?????? ???? ???? ???? ? ? ?????????????? ? ???? ?????????? ???? ? ???????????, ??? ?????? ????
????????????? ?????????????????? ? ??????? ????????????????????? ???? ??????????????? ?, ??????, ??? ??????
????????????? ???? ??????????????????]

?)

???? ????????????????? ???? ????????????????? ???? ????????????? VII:

—

??? ????????????? ???? ?????????? ??????? ???? ????????? ???? ????????? ??????? ?????????? ??????????????????
[...]

???

—

??? ????????????? ???? ?????????? ??????? ???? ????????? ???? ????????? ??????? ?? ??????????
???????????????????? [...].».

7

?? ????????????? VII ???? ????????????? 1408/71 ????????????? 18 ????????????????? ?????????????
????????????? ???? ?????????????? ???? ????????? ???????, ????????? ???? ?????????????????? ?????? ????????? ??
????????? ?????????? ??????, ?????????, ?? ?????????? ????????????????????? ???? ????????? ?????? ?? ??? 17
????????? ?????? ???? ????????????????????? ???? ?????????????? ?????? ???, ??????????, ??????????
?????????????????????? ?? ?????? ?????????? ??????.

8

?? ????????? 1 ???? ?? ?????? ????????????????????? ?????? ?? ??????;

«????????? ?? ??????????? ????????????????????? ???? ????????? ???? ??????????? ????????????????????? ?? ??????
????????? ??????.»

?? ?????????? ?????????? ??????????

9

????? ?? ?????????? ?????????, ? ?????????? ???? ?????????? ????????????????? ????????????????? ???? ?????????????????
????????????????????? ?????????????? ???? ?? ?????????????? ??????????? 38, ??? 27?? ?????????? 1967, ??? ???
????????????? ???? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????????
[Moniteur belge (?????????? ?????????????????? ???? ??????????????????) ??? 29?? ?????????? 1967], ?? ??????
????????????????????, ?????????? ??????, ?? ?? ?????????????? ?????????????? ???? 18?? ?????????????? 1996 ??? ???

????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??????????
?? ?????????????? ??????????????, ??????? ?? ?? ?????????? ?????? ?????? VI ??? ?????? ??
26?? ??????? 1996 ?? ?? ?????????????? ?? ??????????? ??????????? ??????????? ?? ??
?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?? ?? ??????????????
???????????, ?????? ?? ?? ?? ?????? 3 ?? ?????? ?? 26?? ??????? 1996 ?? ?????????????
?? ?????????????????? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????????? ??
????????????? ?????? (Moniteur belge ??? 12?? ??????????? 1996, ?? ????: ?????????? ??????????
38).

10

?? ?????? 3, ??????????? 1, ?? ?????????? ?????????????? 38, ?? ?????????????????? ??
????????? ? ?? ?? ?????? «????? ??????????», ?????????? ?? ??????????

«????? ?? ?????? ?????????, ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ??????? ?????????? ??
????? ?? ??????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????????
????????? ? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ??????????????.

?????????????, ?????? ?????????????? ?? ??????????, ?? ?????????? ?? ?????????? ??
????????????????? ?????????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??????? ?????? ?????????? ??
????? ?? ??????? ?????????????????? ?????????????????? ? ?????? ??????????? ?? ?? ??????????
?????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? [?????????? ??????????? ?? ??????
????????????? ?????????????? ?? 1992].

?? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????????????, ?? ?????????????????? ?????????????????? ??????????
?? ?????????? ?????????? ?????????????? ??????????? ?????????? ??, ?? ?? ?????????? ?????? ?? ??
????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ??????????????, ? ??????????????????
????????????? ?? ??????????, ?? ?????? ?? ??????, ?? ?????????? ?????????????? ??????????

[...] ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ??????? ?????????????????? ?????????????????? ??
?????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ??????? ?? ?????? ?????? ?????????? ??
????????????? ?????????? ? ??????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ? ?????? ??????
????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ? ??????????»

11

???? ?? ?????? 15, ?????????????? 1, ?????? ??????, ?? ?????? ??????????? ??????????????, ??
????????? ?????????????? ?? ??????? ?? ?? ??????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ?? ??
?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????????????

12

13

14

? ?????? ??? ?????? ?????? ?? ? ?????????????? ??????????

15

16

17

18

19

???? ????????? ?? ???????? ? ?????? ?????????? ????????? ??? ??? 1? ??????????? 2001 ???
 ??? ?????? ??? 2005.

20

?? ?????? ??????????? ???????????? ?? ? O. Rombouts ?????? ?? ?????????????? ??
 ?????????????? ?????????????????? ????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ??? 2007, ?????????? ?????
 ???, ??? ???? ?????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux, ? ?????? ??? ?????????????????? ??????
 ?????????? ????? ?????????? ??? 2005.

21

???? 28 ????? 2008, ?? ???????????? ??? Partena ?????????? ???? ??? O. Rombouts ??? ???
 ????????? Tartes de Chaumont-Gistoux ?????????? ?????????? 125696,50 ????? ??? ??????????????
 ??? ??? O. Rombouts ?????????, ?????? ???????????????? ??? ?????????? ?????????????????, ??? ???
 ?????????? ????????? ??? ?????????? ?????????? ??? 1999 ??? ??? ?????????? ?????????? ??? 2007.

22

???? 5 ????????? 2008, ? ???????? Tartes de Chaumont-Gistoux ?????? ???????? ???? ????
 ??? ????????? ????????? ???????? ??? tribunal du travail de Nivelles (??????????????
 ?????????????? ??????????? ?????????? ??? ?????? Nivelles).

23

?? ??????? ??? ??????? ???? 14 ????????????? 2009 ??? ??? ????????? ?????, ?? tribunal du travail de Nivelles ??? ?????? ??????????, ??????? ?? ??? ?????? ??? ?????? ?? ??????? ??? 14?? ????????????? 2009.

24

???? 29 ?????????? 2010, ? Partena ?????? ?????? ???? ??? ?????????? ??????

25

???? ?? ??????? ?? ??????? ???????????, ? Partena ??????????? ??, ??????????? ??
 ??????????? ?? ?? ??????????? ??? ??????????? ?? 1?? ??????????? 2001, ? O. Rombouts ??
 ??????????? ????? ?? ??????? ?? ??????? ???
 ???
 ????? ?? ?? ?? ?? 68317,61 ??? ??????? ?????, ??? ?? ????????? ??????? ?? 125696,5 ???.

26

? ?????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux ?????????? ??? ?????????? ??? ? O. Rombouts
 ????????? ??? ????????? ????????????? ????????????? ????????????????? ?????
 ??????????. ????????????? ??? ?? ????? 3, ????????????? 1, ????????? ???????, ??? ??????????
 ????????????? 38, ????????? ????????????????? ??? ????????? ??? ?????????? ?????????????, ?????????????
 ????? ?? ????????? ??? ?????????, ??? ????????????????? ??? ????? 18 ??.

??? ??? ????????? ?????, ?? cour du travail de Bruxelles ????????? ?? ??????????? ??
 ????????? ?? ????????????? ?? ?? ????????? ?? ????????????? ?????? ?? ?? ??????
 ????????????????? ?????????? ?? ?? ????????? ??????????;

«1)

?????? ?? ?????? ?????? ?? ????????????? ?? “?? ?? ?????????? ?????????? ?????????
 ?????????????? ?? ?????????? ?? ????????? ??????” ??? ????????????????? ?????????? ??? ??
 ????????? ?? ?? ?? ?????????? ?? ??????? 13 ??, ?? ????????????? 1408/71, ?? ?????????????
 ?? ??????? 14?, ?? ????????? ?? ????????????????? ?? ?? ?????????? ?? ??????????????
 ?????????? ?? ????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?? ?? ??????????????
 ?????????????????;

2)

????? ?????????? ??? ?? ?????? ?? [...] ?????? ?? ?????? [3, ????????????? 1, ????????? ??????,
 ?? ????????????? ????????????? 38], ?????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ??
 ?????? ?????????????? ?? ?????? 21 [????], ????????? ? ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????? ??
 ?????????? ?? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????
 ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????
 ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????????, ??, ??????????, ? ??????????????
 ?????????? ? ?????? ?????????? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????
 ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????? ?? ?? ?????? ?????????????
 ?????????????????? ?? ?? ?? ?????? ?? ?????? [3, ????????????? 1, ?????? ??????], ?? ??????????
 ?????????????? 38;»

??? ?? ?????????????????? ????????????

??? ?? ?????? ??????????????

??? ?? ??????????????????

? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????
 ?????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????? ?????????? ???' ?????? ?? ??
 ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? 3, ????????????? 1, ?????????? ??????, ?? ??????????
 ?????????????? 38 ? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?? ?????? 14? ?? ?????????????? 1408/71.

????????, ?????? ? ?????????????? ?? ?? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??????????
 ?? ?????????? ? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ??????, ?? ?????????????? ?? ??????? 13
 ??, ?? ?????????????? 1408/71, ?? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ? ??????????
 ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?? ?????? ?? ??????.

???? ?????? ?????????? (??., ?????? ?????, ?????????? ?? 27?? ?????????????? 2011, C-489/09,
 Vandoorne, ??????? 2011, ?-225, ????? 25 ?? ?? ?? ?????????????????? ??????????), ??
 ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?? ??????????????

????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????? ?? ?????????? ???
????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????? ?? ??????????????
????????????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ??? ?????????, ?????????????????? ?? ?????????????? ?????
????????? ??? ?????????? ?????? ??????????????

31

????? ??????????, ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ??????????

??? ??? ??????????????

32

? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ?????? ?????????? ?????? ??????????????, ??? ??? ?????
??? ? ?????????? ??? ????????? 14?, ?????????? ??, ??? ?????????????? 1408/71 ??? ?????? ?????????
????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????

33

????????????????, ????? ?? ?????????? ?????????????, ??? ?????????? ?????????? ? ?????????? ???
????????? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????? 3, ?????????????? 1, ?????????? ??????, ???
????????????? ?????????????? 38 ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ?. Rombouts ??? ?????????
????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??????????????????

34

?? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ???
????????????????? ??? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ?????? ??? ??????
??? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ?? ?????? ?????????? ??????,
????????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??
????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????????????????? ?????????????????????, ??? ??? ??????
??? ?????????????? ? ?????????? ??? ??????????????

35

????? ?? ?????????? ?????????????, ?????, ????? ??? ?????????? ?????? ??? ??? ?????????? ??? ??????
??????, ? ?. Rombouts ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ??????????
????????????? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ?? ??????????????????-????????????????? ??? ??????????,
????????? ?? ?? ?????? 2, ?????????????? 1, ?????????? a, ?? ?????? 227, ?????????????? 1, ??? ?? ??????
228, ?????????????? 1, ??? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ??? 1992, ?????? ??? ?? ?? ?????? 16
??? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ??? ? ?????????????? ?????? ?????????????? ????? 16 ??????
1969 ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????????
????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? (Recueil des traités des Nations unies, ?????? 787, ?.
4), ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ????? 6
????????? 1995 (Recueil des traités des Nations unies, ?????? 2155, ?. 76), ??? ? ?????? ?????????? ??
????? ?????? 5 ?????????? 2001.

36

? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ? ?. Rombouts ?????????? ?????????????????? ??? ??????????
????? ?????? ??? ??? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ???
????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??????????
??? ?????????????????? ? ?????????????? ??????

37

???? ????????, ??? ? ?. Rombouts ??? ? ?????? Les Tartes de Chaumont-Gistoux ??????
?? ??????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?? ?? ?????????????? ?? ???????
?? ????????????? ?? ?????? ????????????????? ?????????????.

38

??????, ????? ? ?????????? ??, ?? ?? ??????? ?? ?????????????, ? ?????? ?????????
?????? ?? ?? ????????? ?? ?????? 3, ?????????? 1, ?????? ??????, ?? ?????????
???????????? 38 ?????????? ??? ?????? ?? ?? ????????????? ????????? ?????????
?? ??????? ????????? ??????????? ??????????? ?? ????????????? ?????????????, «????? ??»
?? ?? ?????? ??????? ????????????? ????????????? ?? ?? ?????? ???.

39

????? ????????????? ??, ??? ?? ?? ?? ????????? ?????????, ?? ????????? ???
???????????? ?????? ?????? ????????????????? ????????? ?? ? ????????????????? ?????
???? ?? ????????? ?? ??????? ?????????? ????????????? ?? ????????? ?????????? ??? ??
???????????????????? ????? ?? ????????????????? ?? ?????????.

40

???? ?????????, ?? ?????? ????????? ?????? ????????? ????????? ?????? ?? ?????? 14?, ????????? ??,
?? ????????????? 1408/71.

41

????????, ?? ??????? ?????? ?????????.

??? ?? ??????

42

????????????????, ????????????????? ?? ?? ?????? ????????????? ?????????? ?? ?????? ? ?????
????????? ??????? ?? ?????? ????????????? ?? ?????? ?? ????????????? ????? ?? ?????????? ??
?????? ? ????????????????? ????????????? ?????????? ??????? ?? ?? ????????????? ?? ???????
???? ????????? ?????????????? ? ?????? ?????????????????. ?? ?????? ????????????? ?????? ??, ??
???? ?? ?????????? ?????, ? ????????????? 1408/71 ?? ?? ?????????? ?? VII ?? ?????????? ??
???????????? ?? ??????? ?? ????????????????????? ?? ??????? ??????? ?????????????
?????????????????. ?? ????????????? ?????? ?? ?????????? ????? ??????? ?????? ??????? ??
????????????.

43

?? ????????? ??, ?????? ?? ?????? ?????? ??, ?? ?? ?????? ????????? ??, ?? ??????
???????????? ?????? ??' ?????? ?? ????????????????? ?? ?? ?????? ?? ??????, ?? ?????????
?? ?????? 13, ????????????? 2, ????????? ??, ?? ?? ?????? 14?, ????????? ??, ?? ?????????
1408/71, ?????? ?? ?? ?????????? VII ?? ????????????? ?????, ??? ?? ?????? ??
???????????? ????? ?? ?????? ????? ??????? ????????????? ??????, ??? ?? ?????? 3,
???????????? 1, ??????? ??????, ?? ?????????? ????????????? 38, ? ?????? ??????? ?????? ??
?? ?????? ?????? ?? ??????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ??, ?? ??
?????? ?????? ???????, ????????????????? ????????????? ?????????? ????????????? ??

????????? ?? ?? ??? ?????.

44

????????, ?? ?? ?????? ???, ?? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ?? ??????
????? ??????, ??? ?? ??? ???? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??
????????????????????????? ??????? ??, ?? ?????????? ?? ??? ???? ?????????? ?
????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????.

45

????????, ?????????????????? ??, ??? ???? ?????., ?? ?????????? ?? ?????? ?? ??
????????????? 1408/71, ????? ?? ?????? ?????????????? ? ?????????? ?????????? ?????????????
???? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????? ??????, ?????????????? ?????? ???
????????? ??????? ?? ?????????????????? ?? ??????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????
????????? ??????, ??? ???? ?? ?????????????? ? ??????? ?????????????? ??????? ?????????????
?? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????. ? ??? ???? ?????????????? ?????? ??
?? ?????? 13, ?????????????? 1, ?? ?? ?? ?????????????? (??., ?????? ?????, ?????????? ?? 12??
????????? 2012, C-611/10 ?? C-612/10, Hudzinski ?? Wawrzyniak., ????? 41).

46

????????????????? ?????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? 1408/71 ?????? ?? ??????????????
?? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? 48 ???, ? ?????? ?????????????? ???
????????? ?? ?? ?? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??
????????????????? ?????????????? (??, ?????????????????? ??????? Hudzinski ?? Wawrzyniak, ?????
53).

47

? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? 1408/71 ?????????????? ?? ?? ?????????????????
????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????
????????????? ??? ?????? ??????? ??????. ? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????
????????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?????? ??????, ???' ?????????? ?? ?????????
??????, ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????? ??????
?? ?????? ?? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?? ?????? ?? ?? ??????.

48

???? ?? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?? ?????? ?????????????, ?? ?????????? ?????????? ??
?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??????, ??? ?????? ??????, ? ?????? ?????????
?? ?????????? ? ?? ??????????????????. ? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? 1408/71
????????????? ?? ?? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?? ??
????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????.

49

?????????, ??? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? 1408/71 ?????????? ?? ??
????????? ?? «????? ??????» ?? ?????????? ? ?? ?????????? ?????????????????? ??
????????????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????? ??
????? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ??????????
????? ?? ?? ?? ?????????? ??????????????, ??? ?????? ?????? ? ?????????? ?????????????
????????????? ?????????? ??? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ??????????????, ?? ?????? ?????? ??
????????????????? ?? ?? ?????????? ? ?????? ?? ? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?

?????????????? ?? ??????????? ????? ?, ?????, ? ????? ?????? ??????????????? ??
?????????????, ?????????? ?? ??????????????? ?? ?? ????? 14, ?????? 2 ??? 3, 14?, ?????? 2
??? 3, ?????? ??? 14?, ?????????? ??, ??? ?????, ??? ??????????? 1408/71.

50

???? ????? ????? ????? «???????? ??????????????» ?? «?? ??????? ??????????????» ??? ??
?????? ?? ?????? 13 ??, ??? ??????????? 1408/71, ??????????????? ?? ?? ????? ??????
????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ???????????
????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ??
????????????????? ?????? (??., ?????? ?????, ?????????? ?? 30?? ????????????? 1997, C-340/94,
de Jaeck, ??????? 1997, ? I-461, ?????? 34, ?????? ??? C-221/95, Hervein ??? Hervillier,
????????? 1997, ? I-609, ?????? 22).

51

?????????, ?? ??????? ?????? ??????????, ?? ????? ?? ?????????????? ?????, ????? ?????????????? ??
?????? ?????? ?? ??????? ?? ??????? ??????????? ?? ?????????? ? ?? ??????????
??????????????????.

52

?? ?? ??????, ??? ??? ?????? ??????????? ?? ??????? 13 ??, ??? ????????????? 1408/71, ?
????????????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?? ??????????????
??? ??? ?????, ????? ??????????? ?? ?? ??????? ??????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????,
????????????? ????? ??????? ?????? ? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????, ?????????????? ??
?????????????????? ?? ?????????? ??????????????????? ?? ?????????? ? ??.

53

??????????, ???' ??????????????? ????? ?? ??????? «????????? ??????????????????» ?? «?? ?????????
?????????????????», ? ?????? «????? ?????????» ??? ?????????????????? ??????? ?? ??????????? ??
?????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ??????? ?????? ????? ?? ?????? ?? ??????, ?????? ?
?????????? ?? ?????????? ??????? ?????????????? ????? ??????????????? ?? ???????????????.

54

????????????????, ?? ? ??????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ??????? ??????, ??
?????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ??????????????????
????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ?????????? ??????? ?????? ?? ?? ???????????, ??? ???
????????????????? ???????, ??? ??????????? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?? ?????
?????????????????? ? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??????
????????????????????????????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?? ?? ?????? ??????????, ??
?????????????? ?? ??????????????? ?? ??????????????? ????? ? ??????????????? ? ?????? ??????? ??
?????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ??????????????? ?? ??????? ?? ??????, ?????? ???,
?????????, ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????????? 1408/71.

55

???? ????? ??????????? ?? ?????????????? ????? ?????? ?? ?????? 14?, ?????????????? 2, ??? ?? ?????
?????????????, ?? ?????? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ??????????????????
????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ?? ??????? 14?, ?????????? ??, ?????
?????? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ??????? ??
????????? ?? ?????????????????????? ????? ?? ??? ?????? ??????? ?????? (??, ?????????? ?? 9?? ??????????

56

??? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ???????? «????? ?????????» ?? ???????? ??? ???????? ???
??????, ???????????????? ???, ???? ?????? ??????????, ? ???????????????? ??? ???????? ??? ???
????????????????? ??????????? ?? ???? ??? ??????? ?? ??????? ??? ??????? ??? ??????? ????????
??????? ??????? ?? ?????????????????????? ????????? ?? ?? ????????? ?????? ????? ?????? ?????????????
???????, ???????????????? ?????? ??? ?????????? ?????? ??? ??????? ?????? ?????????????????????? ???
??? ??????? ??? ??????????? ? ????????? ??? ??????? ??????????? ?????? (??., ??????? ??????,
????????????? ??? 10?? ????????? 2005, C-336/03, easyCar, ????????? 2005, ? I-1947, ????? 21 ???
????? ?????????????????? ???????????).

57

????????, ? ???? «?????? ?????????» ????? ?????????????????? ??????? ?? ?????? ??????????????,
????????? ?? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ???????, ??? ??? ??????? ???
????????????????? ??? ?????? ????, ?????????????????, ?? ?????????????????? ????????? ????????? ???
????????? ??? ?????????????? ?? ?? ?????????????????? ??????.

58

?? ???? ?????? ?????? ??? ?? ?????????? ??? ???????????????? ???????????????? ?????????? ? ???????
????????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ? ???? ??????? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ???
????????? ?????????? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ??????? ??? ??????? ??????????????????
????????????????????? ?? ?????????????????? ??????????????????, ?????????????????? ? ?????????? ?? ??????????
????????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????? ???
????????? «?????? ?????????? ??? ??????????????????» ??? ??? ?????????????????????? ??? ??????????????????
??? ?????????????????? ??????? ??? ?????????? ?????????????, ?? ?????????????? ?? ?????? ??????????
????? ?? ??????? ??? ???????.

59

?????????? ?????????? ??? ?? ??????? ??? ??????? ??? ??????? ??? ?????????? ??? ??????? ??????? ??
????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????????????? ??? ??????????
????? ?????????? ??????? ?? ?????????????, ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????, ???
????????????????????? ??? ??? ??????? ?????????? ?? ?????????? ? ? ?????????????? ?????????? ?? ?????????
????????????????? ??????????????, ?????????????, ?????????????????????? ??? ?? ?????????????????????? ??????? ??????
?????????, ???? ??? ??????? ??? ?????????????????? ??? ??????, ?? ?????? ?? ??????? ??? ??????
(??., ??????? ??????, ?????????????????????? ?????????? Piatkowski, ????????? 32 ??? 33).

60

????????, ???? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????, ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????????
????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??????? ?????? ?????? ?????? ?????????????
????????????????, ??????? ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????
????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ?????? ?????????? ?????????????????????
??? ?????????????????????? ??? ?????????????????????? ?????????????????? ??? ??????? ??????????. ???? ??????, ?
????????? ??????? ?????????????, ??? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ?????? ??????????
?????????????, ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????
??? ?????????? ??? ??????? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????? ?????????????????????? ??????
????????????????????????? ?????????????????? ?? ??????????????, ?????????? ??? ?????????? ?????????, ??? ? ??????
????????? ??? ?????????????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????????????? ??? ???????

???????????? ?????? ?????? ?? ???? ???? ?????????, ?????????????, ??? ?????? ??
???????????? ?? ?? ????????????????? ?????.

61

???????, ? ????????? ??? ?????? ?? ????? ???? ????? ????????????? ??????? ?????? ?? ?
?????? ??? ??????, ??? ????????????? ?? ????? 13, ????????????? 2, ????????? ??, ??? ?? ?????
14?, ????????? ??, ??? ????????????? 1408/71, ????? ???? ?? ????????????? VII ??? ?????????????
????? ????? ???? ?????? ??? ????????????? ????? ???? ?????? ????? ????????? ?????????????
????? ? ????????? ????? ?????? ?????, ? ?????? ????????? ??????? ?? ??? ?????? ?????? ?? ?????????
????? ?????? ????????? ??? ?????? ????????? ??? ?????? ???, ??? ?? ?????? ?????? ?????????
???????, ????????????????? ????????????? ?????????? ????????????????? ??? ?????????? ??? ?? ?????
?????? ?????????.

??? ??? ?????????? ?????????????

62

???????????????? ?????? ??? ????????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????, ?????????? ? ?????????
??? ?????????? ?????????????.

??? ??? ?????????????? ???????

63

???????????? ??? ? ????????? ????????????? ????? ?? ????? ???? ????????????? ??? ?????? ?????? ???
???????????? ????????????????????? ??? ????????? ?????????? ??? ????????? ??????????????, ?' ????
???????????????? ?? ????????????? ??? ??? ????????????????? ??????. ?? ?????? ??? ?????? ?????????????
????? ?????????? ????????????????? ??? ??????????????, ????? ??? ?? ??? ??????????, ??? ?????????????.

??? ????? ??????? ???????, ?? ????????????? (???????? ??????) ?????????????:

?? ??????? ??? ??????, ??? ????????????? ?? ?????? 13, ????????????? 2, ?????????? ??, ??? ??
?????? 14?, ?????????? ??, ??? ????????????? (???) 1408/71 ??? ?????????????, ??? 14?? ?????????
1971, ????? ????????????? ??? ????????????? ????????????? ?????????????, ?????? ??
???????????? ??? ??? ?????? ??? ????????????????? ?????? ??? ????????????????? ?????? ??? ?????????????,
????? ????????????????? ?? ??? ????????????? (??) 1606/98 ??? ?????????????, ??? 29?? ?????????
1998, ?????? ??? ?? ????????????? VII ??? ????????????? ??????, ????? ??? ?????? ??? ?????????????
????? ?? ?????? ????? ?????? ????????????????? ???????, ????? ? ????????? ?????? ?????? ?????, ?
????? ????????? ????????? ?? ??? ?????? ?????? ?? ????????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????
????????? ??? ?????? ???, ??? ?? ?????? ?????? ?????????? ???????, ?????????????????? ??????????????
?????????? ????????????????? ??? ????????????? ??? ?? ?????? ??????? ?????????.

(????????????)

(*1) ?????? ??????????????: ? ?????????.